

SAMUEL RÍSQUEZ AGUADO
GOLDSMITHS, UNIVERSITY OF LONDON
LAS PREPOSICIONES:
CÓMO Y POR QUÉ ENSEÑARLAS DESDE UN NIVEL A1

INTRODUCCIÓN

Las colocaciones en general no siempre han recibido la atención que se merecen. Hasta la reciente aparición del manual *Bitácora 1*, ningún manual de ELE las situaba en el centro del aprendizaje. Dentro de las colocaciones, siempre me ha parecido que las preposiciones en concreto se trabajan poco en los manuales de ELE, especialmente en los niveles A1 y A2. A raíz de esto he tenido que dedicar mucho tiempo a pensar cómo enseñárselas a mis alumnos y a diseñar o adaptar materiales.

En este artículo resumo las principales características de las preposiciones que nos interesan a la hora de enseñárselas a nuestros alumnos; a continuación, basándome principalmente en mis experiencias en el aula, recojo algunas de las ideas y actividades que he desarrollado para enseñar las preposiciones en clase, inspiradas por la gramática cognitiva y el enfoque léxico.

¿QUÉ ES UNA PREPOSICIÓN?

No es fácil encontrar una definición concisa y precisa de lo que es una preposición, ya que existen diferentes definiciones y clasificaciones. Ni siquiera existe un listado definitivo de las preposiciones del español, ya que pese a que las preposiciones se consideran una categoría cerrada, según qué fuente consultemos nos encontramos con un inventario distinto (Laguna, 2004: 526-7).

Pese a esto, las preposiciones tienen dos propiedades que saltan a la vista cuando observamos algunas de las construcciones que se espera que los estudiantes de español puedan producir o entender al alcanzar un nivel A1, como por ejemplo:

Soy DE Barcelona.
Vivo EN Londres.
Soy profesor DE español.
El diccionario está EN la mesa.
Estudio francés PARA hablar CON mi marido.

Trabajo DE nueve A cinco.
Hay mucha gente EN la calle.
La clase DE español es POR la mañana.
Prefiero viajar EN tren.
Los fines DE semana voy AL cine.
En verano voy DE vacaciones AL SUR DE Francia.

Lo primero es que la función de estas preposiciones es muy clara: no sólo enlazan dos elementos entre sí, sino que también especifican claramente cuál es la relación entre ellos. Las preposiciones no son sólo un comodín con que llenar un vacío entre dos palabras. En realidad, es gracias a las preposiciones de los ejemplos anteriores que sabemos cuál es la relación exacta que hay entre Barcelona y yo, o entre el diccionario y la mesa, o entre las nueve y las cinco; sin ellas, las oraciones perderían claridad y algunas resultarían ambiguas.

Otra propiedad de estas preposiciones que salta a la vista es que tienen significado. No es lo mismo decir “Estudio francés para hablar CON mi marido” que “para hablar DE mi marido”, ni tampoco “la clase DE español” que “la clase EN español”. Si al cambiar una preposición por otra cambia el significado de la oración, esto significa que el hablante escoge una preposición u otra al menos en parte por su significado, aunque éste no sea tan fácil de definir como el de un sustantivo, un adjetivo o un verbo.

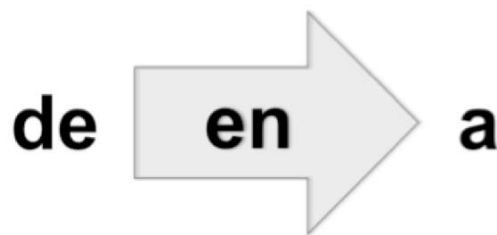
Por lo tanto, enseñar preposiciones significa en parte enseñar el concepto que cada una representa. Pongamos el ejemplo de un hablante de español que está aprendiendo inglés. Este estudiante muy pronto se encontrará con que una de las preposiciones más básicas del español para situar un objeto en el espacio, ‘en’, en inglés se puede traducir como ‘in’, ‘on’ o ‘at’. Si este estudiante quiere hacerse entender en inglés, no le bastará con aprender estas tres palabras y utilizarlas aleatoriamente, sino que tendrá que aprender tres nuevos conceptos donde en español sólo tenía uno. En líneas generales, tendrá que aprender que los hablantes de inglés utilizan ‘in’ para situar un objeto dentro de otro, ‘on’ para situarlo sobre una superficie (ya sea vertical u horizontal) y ‘at’ para situarlo en un entorno. La misma situación se dará cuando nuestros alumnos aprenden el español como segunda lengua, por ejemplo si quieren aprender a distinguir entre ‘por’ y ‘para’ sin memorizar largas listas de cuestionable validez y utilidad.

ALGUNAS IDEAS Y ACTIVIDADES PARA TRABAJAR LAS PREPOSICIONES EN EL AULA

A continuación recojo algunas de las ideas y actividades que he desarrollado para facilitar que nuestros alumnos descubran el concepto que se esconde detrás de cada preposición, para el que no siempre (por no decir raramente) existirá un equivalente exacto en su lengua.

1. UTILIZAR DIBUJOS O ESQUEMAS

De la misma manera que a menudo utilizamos fotografías, dibujos o esbozos para enseñar vocabulario como sustantivos, verbos o adjetivos, no hay motivos por los que no podamos utilizar los mismos recursos para mostrar el significado de una preposición. Por ejemplo, si queremos enseñar las preposiciones 'de', 'en' y 'a' para hablar de desplazamiento, qué le resultará al alumno más fácil de entender y asimilar: ¿Un listado de todos los usos de cada preposición o un esquema sencillo como el siguiente?



En este esquema queda claro que 'de' es el lugar de origen, 'a' es el destino y 'en' tiene algo que ver con el recorrido. Teniendo este esquema delante y tras haber visto algunos ejemplos, el alumno debería ser capaz de rellenar las siguientes oraciones con las preposiciones necesarias:

Salgo __ casa a las ocho.
Voy __ l trabajo __ coche.
Llego __ casa __ l trabajo a las seis.

Una vez asimiladas estas preposiciones en el contexto de desplazamiento, se puede ver su uso en otros contextos, como el temporal:

Trabajo __ nueve __ cinco.

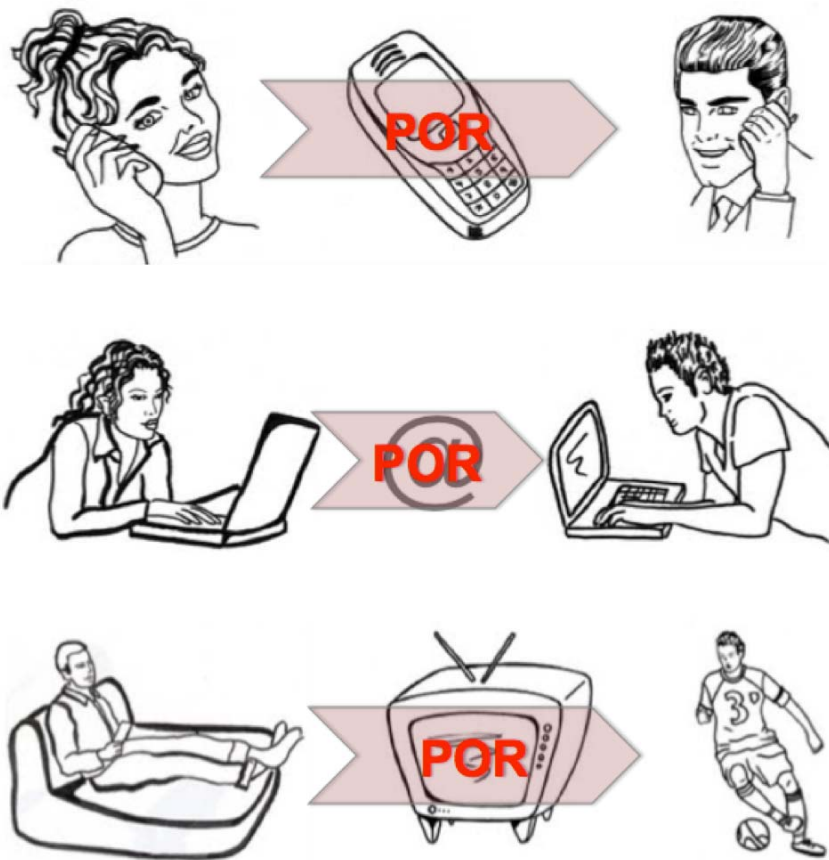
2. EMPEZAR POR EL SIGNIFICADO ESPACIAL Y DESPUÉS PASAR A LOS SIGNIFICADOS METAFÓRICOS

Para enseñar el significado de una preposición como 'por', podemos empezar por sus significados espaciales, ya que seguramente resultan más fáciles de explicar, y más adelante pasar a sus significados metafóricos, que pueden resultar más complicados.

Por ejemplo, en la página 133 del manual *Bitácora 1* tenemos dos dibujos que demuestran claramente el significado espacial de 'por'. Para explicar la construcción "pasar **por** Madrid" tenemos el dibujo de una persona que se traslada entre dos puntos de España atravesando Madrid, mientras que para explicar la construcción "viajar **por** Andalucía" tenemos el dibujo de una persona que da vueltas por Andalucía.

El uso de 'por' en estas construcciones queda más claro mediante estos dibujos que con cualquier explicación escrita o hablada sin el uso de imágenes. Además, evita recurrir a la traducción, que puede ocasionar muchos problemas si acostumbramos a los estudiantes a esperar un equivalente en su lengua para cada preposición del español.

Una vez el estudiante entiende el significado espacial de 'por', puede empezar a entender sus significados metafóricos, que también se pueden enseñar con dibujos. Por ejemplo, en las construcciones "hablar **por** teléfono", "enviar un documento **por** correo electrónico" y "ver el fútbol **por** la tele", la preposición 'por' tiene un significado metafórico que nos recuerda a uno de sus significados espaciales anteriormente mencionados: el de la construcción "pasar **por** Madrid". Este significado metafórico también se puede enseñar a través de dibujos:



Gracias a Clara Rísquez por los dibujos.

En mi experiencia, en las clases donde he usado estos dibujos, el uso de 'por' ha quedado claro sin recurrir a la traducción y los alumnos lo han recordado.

3. DESARROLLAR UNA COMPETENCIA COLOCACIONAL

Además de aprender el significado de cada preposición, los alumnos también se beneficiarán de ver muchos ejemplos para cada preposición y de aprender a descubrir patrones. Basándose en las actividades del enfoque léxico propuestas por Michael Lewis (1997), una posible actividad para trabajar las diferentes preposiciones que pueden seguir a un mismo verbo es la siguiente:

IR	a	<u>España, Latinoamérica</u>	<u>pesca</u> <u>Italia</u> <u>barco</u> <u>teatro</u> <u>piscina</u> <u>Francia</u> <u>bus</u> <u>viaje</u>
	al	cine, campo	
	a la	playa, <u>montaña</u>	
	de	<u>compras, copas, vacaciones</u>	
	en	<u>avión, tren, coche</u>	
	a	<u>pie, caballo</u>	

Se divide la pizarra en tres columnas. En la primera columna escribimos un verbo al que pueden acompañar varias preposiciones, como por ejemplo 'ir'. Dejamos la segunda columna en blanco por el momento. En la tercera columna se escriben algunos ejemplos que acompañarían a cada preposición, ya organizados en líneas distintas según la preposición a la que acompañan.

Entonces preguntamos a los alumnos si son capaces de recordar, después de todo el 'input' que ya han recibido, qué palabra falta entre 'ir' y los ejemplos que tienen delante. Vamos escribiendo cada preposición en la segunda columna en la línea correspondiente a medida que los alumnos nos las van dando.

Una vez las tenemos todas, preguntamos a los alumnos si serían capaces de clasificar algunos ejemplos más, como los que he incluido a la derecha. Si son capaces de colocarlos al lado de la preposición correspondiente, es que han entendido el significado o la función de cada una de estas preposiciones cuando siguen al verbo 'ir'.

Por desgracia, existen al menos un par de excepciones ('ir a pie' e 'ir a caballo'), que las podemos añadir al final.

CONCLUSIÓN

En este artículo he querido demostrar que las preposiciones no tienen solamente la función de enlazar palabras, sino que tienen un significado propio que puede alterar el significado de la oración en que aparecen. También he recogido algunas propuestas para enseñar los significados de cada preposición de una manera diferente a la que nos hemos ido encontrando en muchos manuales y gramáticas para estudiantes de español. En vez de enseñar las preposiciones con listas de usos, creo que puede ser mucho más efectivo y rentable enseñarlas con dibujos, esquemas y sobre todo con muchos ejemplos, ayudando al alumno a descubrir el significado o la función de cada preposición. Pese a que la aparición este año de *Bitácora 1* sugiere que se aproximan cambios en la enseñanza de las colocaciones en general y las preposiciones en concreto, la verdad es que todavía es necesario desarrollar más materiales que trabajen las preposiciones de una manera más natural y efectiva que la habitual.

BIBLIOGRAFÍA

Castañeda Castro, A: "Perspectiva en las representaciones gramaticales. Aportaciones de la Gramática Cognitiva a la enseñanza de español LE". *Boletín de ASELE* [en línea]. Mayo 2006, número 34 [consulta: 29 mayo 2011]. pp. 11-28. Disponible en la web: <http://formespa.rediris.es/pdfs/asele34.pdf>

Evans, V. & Tyler, A. (2005), "Applying Cognitive Linguistics to Pedagogical Grammar: The English Prepositions of Verticality", *Revista Brasileira de Lingüística Aplicada* 5.2: 11-42.

Laguna Campos, J. (2004), "Gramática de las preposiciones". En Castillo Carballo, M. A. et al. *Actas del XV Congreso Internacional de ASELE*. Centro Virtual Cervantes. Disponible en línea: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/15/15_0524.pdf

Langacker, R. (2008), *Cognitive Grammar: A Basic Introduction*. New York: Oxford University Press.

Lewis, M. (1997). *Implementing the Lexical Approach: Putting Theory into Practice*. Hove: Language Teaching Publications.

Matsumoto, N. (2006), "Applying Cognitive Grammar to Pedagogical Grammar: The Case of 'to'". En *Proceedings of the 11th Conference of Pan-Pacific Association of Applied Linguistics*, págs. 116-130. Disponible en línea: <http://www.paaljapan.org/resources/proceedings/PAAL11/pdfs/10.pdf>

Sans Baulenas, N. et al. (2011), *Bitácora 1*. Barcelona: Difusión.

Turewicz, Kamila: "Understanding prepositions through cognitive grammar. A case of *in*" [en línea]. *Cogprints*, 2005. Southampton: University of Southampton [consulta: 30 mayo 2011]. Disponible en la web:
<http://cogprints.org/4384/>